

日本との出会い

ザンクト・アウグスティンでの生活が始まって間もなく、私より二つ上の学年の人がワーケナーの歌劇『さまよえるオランダ人』のメロディーを口ずさんでいるのを耳にした。話しかけてみたら、彼もクラシック音楽が好きであると分か



南山大学学長 ミカエル・カルマノ 17

って、以降音楽以外にも故かというところ、その友人は生として宣教師へ向かう、
々親しく話せる友人となった。1968年の秋に日本へとこの友人の姿を見て、私も
た。しかし、一緒に過ごす派遣されて、南山大学で神日本に派遣してほしいと
時間は一年で終わった。何学の勉強を続けることにな申し出た。日本語学校での

不思議な言語習得に苦心

て、大阪万博を見物してかしてくれたが、それは自分
ら鎌倉にあったイエズス会にとつてかなり良い環境と
(上智大学の設立母体)のなった。共通語は英語であ
日本語学校で勉強し始めただったので、「日本語を使わ
(南山大学の留学生別科がなくちゃ」というプレッ
出来たのはその3年後であヤアが少し和らげられ、こ
った)。教科書は全て学校の不思議な言語の勉強を楽
の先生が作ったもので、最しむことが出来た。語学力
初の3カ月の初心者向け授業を担当したが、ネイテ
業を向上には授業よりも、一
人でコツコツと暗記する努
力が役に立つと信じていた
私は漢字の授業を辞退した
が、習字の稽古には積極的
に参加した。しかし、一番
記憶に残っているのは私達
の間違った日本語を訂正す
る先生の名言である：

「We Japanese don't say
it this way.」



鎌倉の日本語学校での習字

ったからである。友共通語は英語だと言われ
人とは、現時点で南て、1969年の夏に6週
山学園の理事長兼南間ぐらいの間、ロンドンで
山大学附属小学校のゼロからの英語研修を受け
校長を務めているた。振り返ってみれば、英
H.J. マルクスで独ではなく、最初から英英
ある。辞典(=Oxford Advanced
カトリック修道会Learner's Dictionary)と
の会員が、哲学・神を使ったことが、元々嫌い
学の勉強終了後、外だった英語を好きになる要
国へ派遣されるのは因となった気がする。

1970年に秋に来日し
体的に学生の自主性を尊重

「We Japanese don't say
it this way.」